

美国200余年建国史上第一部总统写的小说

THE HORNEST'S NEST
马蜂窝

[美] 吉米·卡特 著
杨善录 俞莲年 译

哈尔滨出版社

美国200余年建国史上第一部总统写的小说

THE HORNEST'S NEST

马蜂窝

[美] 吉米·卡特 著
杨善景 俞莲年 译

哈尔滨出版社

黑版贸审字 08-2004-012

图书在版编目(CIP)数据

马蜂窝 / (美)卡特著;杨善录,俞莲年译. - 哈尔滨:哈尔滨出版, 2005.1

ISBN 7-80699-395-9

I. 马... II. ①卡...②杨...③俞... III. 长篇小说 - 美国 - 现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 114928 号

Chinese translation Copyright (C) 2005 by Harbin Publishing House

Original English language edition Copyright (C) 2003 by Jimmy Carter

Simplified Chinese characters edition arranged with SIMON & SCHUSTER INC.
through BIG APPLE TUTTLE - MORI AGENCY, LABUIAN, MALAYSIA.

责任编辑:陈春林 殷宏伟

马蜂窝

[美]吉米·卡特 著 杨善录 俞莲年 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码:150040 电话:0451-82159787

E-mail:hrbcbs @ yeah.net

网址:www.hrbcs.com

全国新华书店发行

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 640×960 毫米 1/16 印张 25.25 字数 430 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-395-9/I·127

定价:34.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292



吉米·卡特(Jimmy Carter 1924. 10. 1 ~)美国商人,民主党政治家,美国第 39 任总统(1977 ~ 1981)。其父为花生批发商,历任佐治亚州议会议员。卡特 1946 年毕业于美国海军学院,后在海军中服役 7 年,参加了制定核潜艇计划。1953 年其父逝世,他回到佐治亚州继承父业。1971 年任佐治亚州州长,曾在就职演讲中说:“种族歧视的时代已经过去了。”因此,亚特兰大的黑人社会认为他代表了“佐治亚的全体人民”,对他的州政改革交口赞誉。1974 年,卡特提出作为民主党总统候选人参加竞选;1976 年 7 月,赢得了民主党提名为总统候选人,并选择参议员蒙代尔作为竞选伙伴。1976 年 11 月,卡特击败了在职总统福特,以“淳朴的”、与侵越战争和水门丑闻毫无瓜葛的形象赢得了美国第 39 任总统的职位。

吉米·卡特当政期间,极力建树他是“属于人民的人”的形象,他经常举行记者招待会,减少当总统的各种排场。但是,在他试图进行自己所应允的行政和经济改革时,却屡屡遭到国会的反对。在外交方面,卡特坚持人权原则,同其他国家交往以保障人权为基准。他当政时期,把巴拿马运河的管理权移交给巴拿马,与中华人民共和国的关系实现正常化,支持埃及与以色列进行和谈。1980 年,卡特虽然被民主党再次提名为总统候选人,但在 11 月大选中败于共和党总统候选人里根。

离开白宫后,吉米·卡特同夫人罗莎琳一起创办了亚特兰大卡特中心。这是一个非赢利性组织,致力于为全人类排忧解难,消除纷争,促进

自由民主,增进人类健康。他兢兢业业,成绩斐然,荣获了2002年诺贝尔和平奖。吉米·卡特不仅政绩丰盈,而且几十年如一日,笔耕不辍,由他著述的作品不下十几部之多,如《普兰斯的圣诞节》《守信:总统回忆录》《亚伯拉罕的血液:透视中东》等,其中尤以《天亮前一小时》为风靡一时的畅销书。

《马蜂窝》是吉米·卡特诸多作品中的第一部小说,呈现了美国南方和美国独立战争的恢弘大观。洋洋洒洒,深稽博考,小说生动如实地再现了美国南方发生的那场革命战争。它是一部萨迦式的文学作品,是一部英雄史诗,将改变人们对那场冲突的想法。它描绘了大大小小的战斗、残酷无情的厮杀,邻居反目成仇、势不两立,双方力争印第安人的支持,既不求饶也不宽恕等一系列悲壮场面。小说表现了作战双方一群执著的主人公和他们的亲人——有些是作者本人的祖先父辈。动之以情的爱情故事,栩栩如生的战地场面,起伏跌宕的战争悬念,使得《马蜂窝》成为历史小说中的上乘之作,可与《最后的莫希干人》相媲美。

译者

2004年6月

目 录

译序	1
----------	---

第一卷 1763 ~ 1773

第 1 章 费城的制鞋工匠	3
第 2 章 诺福克的自由之子	9
第 3 章 腐败的皇家政府	21
第 4 章 改革者协会	31
第 5 章 改革者造反	38
第 6 章 贵格人迁徙佐治亚	48
第 7 章 阿拉曼斯之战	56
第 8 章 审判与处决	61
第 9 章 普拉特迁居佐治亚	67
第 10 章 边区的生活	72
第 11 章 普拉特和莫里斯两家	79
第 12 章 左邻右舍的印第安人	91
第 13 章 威廉·巴特朗姆造访佐治亚	106

第二卷 1774 ~ 1777

第 14 章 一次冲突的缘起	115
第 15 章 特别殖民地	125
第 16 章 残杀印第安人	130

第 17 章	克拉克组织起民兵	139
第 18 章	宁静的佐治亚,战乱的北方	146
第 19 章	佐治亚舰艇出击	150
第 20 章	上帝赞许革命吗?	154
第 21 章	托马斯·布朗,英国的间谍	158
第 22 章	涂焦油插羽毛	172
第 23 章	圣奥古斯丁的复活	184
第 24 章	佛罗里达突击队	193
第 25 章	《常识》	201
第 26 章	佐治亚人驱逐英国总督	204
第 27 章	争夺印第安人的拥护	211
第 28 章	佛罗里达突击队对抗佐治亚民兵	216
第 29 章	佐治亚保持独立	221
第 30 章	殊死决斗	228

第三卷 1778 ~ 1785

第 31 章	英国的南部战略	237
第 32 章	最后一次入侵佛罗里达	244
第 33 章	女奴夸什·道利	250
第 34 章	英军占领萨凡纳	264
第 35 章	马蜂窝	269
第 36 章	“不要俘虏!”	274
第 37 章	伊桑·普拉特参战	291
第 38 章	英军占领佐治亚	296
第 39 章	美军和德斯坦伯爵攻打萨凡纳	303
第 40 章	纽约遣兵萨凡纳	312

第 41 章	布朗重返奥古斯塔	316
第 42 章	查尔斯城的陷落	319
第 43 章	康沃利斯的胜利	324
第 44 章	佐治亚民兵进入卡罗来纳	330
第 45 章	攻取奥古斯塔	339
第 46 章	四百人家进入沃托加山谷	345
第 47 章	山民部队	349
第 48 章	伊桑在金斯山	352
第 49 章	纳撒尼尔·格林将军	359
第 50 章	佐治亚民兵回乡作战	365
第 51 章	奥古斯塔的胜利	368
第 52 章	伊桑和梅维斯	373
第 53 章	康沃利斯挥师北上	377
第 54 章	梅维斯去了北方	381
第 55 章	攻取佐治亚	387
第 56 章	伊桑返回奥古斯塔	389
后记		392

第一卷 1763 ~ 1773





第 1 章

费城的制鞋工匠

1763 年

年轻的女孩悄悄地站在一棵偌大的胡桃树树干后面，没有被人瞧见。胡桃树一侧的绿叶和枝丫已留下新近炮火的创伤。从女孩的举止，甚至从她的衣着上，明眼人一看便知，她的家境并不太好，但受到了过分的呵护。她藏在那儿，并无局促不安，却显得十分自信。高帮鞋擦得亮亮的，但很朴实，是设计得很耐穿的那种。黑色的上衣，布料高档，却不加任何饰边。戴着的女帽只能罩住半个头，让无法梳理平整的浓发露在外面，盘成一个圆发髻贴在后脑勺上。她的衣装与许多费城的贵格人几乎相同，但又不全然一样。

在一群不起眼的房屋和商店中，有一条小街，她站在街缘的有利地位，可以俯视大半块未被占用的土地——几乎是空空荡荡。那是一幢被烧毁了的地方的废墟，四周有一圈烤焦了的杂草，孤零零的烟囱兀立其中，有些墩柱依然隐约可见，扁平的基石只是部分地被砂浆粘在一起。上个月，当这幢还住着人的房子着火时，邻居们成功地控制住了火势，主要是因为最邻近的住家也有二十多英尺的距离吧。

房子的对面有个男孩在那儿干活。她知道他的名字叫伊桑，他父亲的名字叫塞缪尔·普拉特，是邻里的修鞋匠。近来，她甘愿拿着父亲的鞋子去修理，看到只有普拉特先生在店里，感到很扫兴。这是她第三次来窥探伊桑了，觉着有点儿过错感。要是她父亲看到她做这种偷偷摸摸不正道的事儿，准会感到吃惊的。她不紧张，也不害怕，只是不愿面对与她同龄的男孩，尤其是，她现在正在探望的男孩。

前几天，她看到他在烧焦了的木板和原木上拔钉子，用钉锤把一根根钉子仔细地敲直，放进一只旧桶里。然后把木片收集到胸前的皮围兜里，整整齐齐地堆在地上，一根根平行地摆好。待到地面收拾干净，打扫



光溜之后,他又去整理园地——原先的后院。他挥动着长柄大镰刀把野草割短了,抡起铁镐和鹤嘴锄敲碎了土块,耙得很平整,又拖着锄头画出了一排排直线。他用两根木桩和一条绷紧的绳子把每一条沟弄得绝对笔直,然后再去开凿下一条。现在,他从桶里拿出一块块马铃薯,栽在前后左右都相距将近一尺远的点播穴里。女孩被他干活的那种认真、执著、严谨和全神贯注的精神所深深吸引。她注意到他的手非常灵巧,没有一个动作是多余的。

女孩故意把身子向外挪动了几寸,男孩抬起了头,看见了她。她认定这是他第一次抬头看她。刚开始时,双方都有点不自在,不知说什么好。最后女孩开口了,说出了自己反复排练过的话:“真有趣,这些土豆长得跟番茄一个样儿。”

伊桑对别人偷看他有点恼火,回答说:“蠢话。土豆长在地下,番茄结在小灌木上。”

女孩想了一会儿,说:“那么我爸爸书上讲得就不对了。”

“什么书?”

“写欧洲生长的各种粮食作物的书呀!”

伊桑有点好奇了,但又不愿继续同陌生人搭腔。他淡然一笑,回答说:“那么,你就再好好看一看吧。”

他又继续干活,再抬起头时,女孩却不见了。除了两个妹妹之外,伊桑在生活中很少与女孩直面谈话,这算是一次了。他捉摸着,她与己年龄可能差不多大小,尽管她比他姐姐的个儿大。她也不无魅力,只是黑色的眉毛给她脸上抹上了一种忧思的表情。他很高兴,能纠正她的错误,但希望没有伤害她的感情,后来他就把她全忘了。他没有预感到,他们俩将在一起度过一段漫长的岁月。

第二天下午黄昏时分,伊桑正在给新栽的洋葱浇水,看见女孩穿过近旁的街道,走过来。她手里拿着一本书,毫无踌躇,径直向园地走着。当她到达畦田的边缘时,便等着男孩先开口讲话。

“嘿,关于土豆和番茄,你发现什么啦?”

她并不想显示自己高明,只是瞟了一下书,说:“番茄和土豆都是茄属植物,原产南美。我爸爸对植物的名字和产地特别感兴趣。”她停了片刻,补充说:“我也是。”

她把书调个头,转向伊桑。伊桑走近她,没有接过书,就读了起来。然后,他把手在裤子上擦了擦,拿过书,翻着页面,停下,阅读关于玉米、



豌豆、秋葵、胡萝卜、山芋及他熟悉的其他作物。

她说：“我向爸爸讲过你的园地，他说如果你需要，你可以借这本书。”

伊桑点点头，收下了书；女孩转身要走。他叫道：“谢谢你。你叫什么名字？”

“爱普西·尼什曼。”她犹豫了一会儿，又补充说：“我爸爸是莫拉维亚教会的牧师，他在教会寄宿学校教书。我们住的地方离这儿大约二百码远，我能看到你在园地干活。我爷爷奶奶曾经住在佐治亚的萨凡纳；现在奶奶同我们住在一起。”

他们又互相交流了一些别的信息，爱普西还描绘了她的房子里“摆满了书”，她的父母利用宗教的训诫和优化耕作方法帮助印第安人改善生活。爱普西很快就知道了伊桑 18 岁；伊桑也知道了爱普西比他小两岁。

伊桑说：“我家后院也有一块小园地，好几年了，大部分地方都被树阴挡住了。上个周末，帕维先生到我们店里去修鞋，看见我在后院干活。他说，如果我把这块地清理一下，可以做菜园。所以，我为他收集一些木板和钉子，把自己种的蔬菜给他三分之一。”

“为什么不在屋基上那块干净的地方种菜呢？”

“我爸爸说，大火把土壤毁坏了，一两年都不会长东西。”

爱普西主动提出帮他干活，他婉言谢绝了。她把自己住的地方告诉了他，他答应星期六上午把书还给她。

夜幕降临，伊桑在商店和小屋后面的小道上走着，来到了普拉特家的后门，进了厨房。父亲和妹妹都坐在餐桌旁，母亲正准备端上晚餐。

“你又迟了，”母亲说，“我们正准备吃饭哩。”

“我在新园地里干活。每天鞋店关门后，我只有两个小时侍弄园地的时间。”

父亲说：“你怎么跟亨利不一样。他总想长时间地待在店里。”

伊桑决定不作回答。

鞋店并不是个令人不快的地方。主室的中央有四条工作台，均匀地分布在电灯的周围，电灯正好弥补了从窗户外射进的光线的不足。一枝高质量的蜡烛在四个灌满水的小球中央燃烧着。每个小球大约有大人拳头那么大，形成一个折光棱镜，把烛光聚焦在一个很小的亮点上，制鞋工人可以在最明亮的地方转交工作。鞋帮的软皮被舒展成合宜的形状，



用钻打上孔眼,用结实的尼龙线或亚麻线缝纫。尽管钢针并不缺货,但工人们宁愿用坚硬的猪鬃引线,它会与线头缠在一起,顺畅地穿过孔眼。厚鞋底通常得装上槭树木钉,鞋头都是方形的,不分左右,两只脚都可以穿。

塞缪尔·普拉特出身于苏格兰——爱尔兰血统的长老制家庭,年轻时,他从北爱尔兰省来到了费城。他早期的朋友大多搬到了宾夕法尼亚的西部,但他仍然待在城内,苦心经营着自己的行当。他是科尔多瓦革制品行会会员——这是个古老的名字了。普拉特先生为自己的店铺和手艺感到骄傲,经常称道这个店铺对社区作出的贡献,与费城社会精英的广泛接触。而且,令人尊敬的科尔多瓦公司,早在1607年,英国人殖民马萨诸塞之前,就资助过约翰·史密斯船长第一次探险美洲。

普拉特先生的家住在费城的中心地段,他的收入足以养活他的妻子和四个孩子,只是他们都住在店铺楼上的两间房子里,有些拥挤。较大的房子中间用一根绳子吊两床旧毛毯隔开了,毛毯的两边各放一张床。男孩睡在靠近门的地方,女孩则可以尽情享受窗户旁的一角了,而且还可以俯视大街。一楼的后面是一间狭长的房间,从房屋的一端延伸到另一端;前面是制鞋铺,摆着一张长桌,两条凳子和两把椅子,剩下的空间已不多了。店铺的一头有个壁炉可以取暖,还有一块烧饭的地方,皮件用品储备在靠墙的一排架子上。普拉特先生有时也为前景担忧,但家庭其他成员却不以为然,坚信他们的家绝不会缺吃少穿。

亨利似乎对父亲的行当很感兴趣,喜欢坐在工作台旁。做鞋、修鞋及其他皮件活儿可以使他与自己喜爱的顾客和闲人建立深厚的情谊,议论时事政治。他个子矮小,酷爱社交,有很多青年朋友。在相当年幼的时候,亨利就参加讨论过费城的激动人心的政治生活、文化和经济事务。他干活的速度极快,技术精湛,却不注重记录和守约。市内制鞋匠之间的竞争异常激烈,他父亲还不想退休,决心与儿子一起继续开店。不过,亨利年幼时,就想离开家园,拥有一块自己的地方,过上独立的生活。在科尔多瓦行会散发的大幅广告的影响下,亨利打算到弗吉尼亚的诺福克港市去闯荡闯荡,可是后来却定居在北卡罗来纳的西部,因为他看到了有些贵格人已在那儿建立了新的家园。亨利从不违抗父母的意愿,他不想让他们操心,只是把自己的打算告诉了伊桑。

伊桑是最小的孩子,生于1745年,比哥哥小两岁。他不喜欢制鞋业工作,也不喜欢店铺里的清谈。他对工具、机器和机械工作原理感兴趣,



对植物及如何培育植物更着迷。打幼儿时开始,伊桑就很内向、克己,大部分时间喜欢独处。他一直都很安静、孤高;姐姐想搂着他,呵护他,总遭到他的拒绝,这使两个姐姐很失望。伊桑现在长得很高,皮肤白皙,金发碧眼,是个粗犷的靓仔。亨利曾一度在家里拥有优势,但伊桑在少年时代就比他个头高大;第一次体力较量后,由于双方势均力敌,学会了互相尊重。取得了母亲的同意之后,伊桑立即把铺盖搬到楼下店铺的一角,但只是为了夜间的清静,并非被白天的工作场所吸引。

伊桑饶有兴味地盯着亨利干活,有时在繁忙时刻感到局促不安。店铺里谈锋甚健,亨利总爱拔高嗓门对政事发表对抗性的评论,有时对个人、对市内的显要人物进行批评,包括本杰明·富兰克林和一些更有权势的贵格人。店铺里的其他人无论在年岁上或谈话的实质内容上都无法压倒他那挑衅性的意见。伊桑很快认识到,他哥哥在后来的讨论中却采取了截然相反的观点,显然,他纯粹是为了制造一种热烈的交锋氛围。除了涉及到自己的职业外,父亲很少发表意见,他似乎意识到,他的一部分生意应归功于亨利的帮忙:他把店铺变成了一个交流政见的论坛。

伊桑明白,他哥哥离家后,他得当父亲的学徒,通常的期限是六至七年。他在别人面前总感到不自在,趁着亨利在场,他一有机会就溜走了,拜访附近的铁匠或木工,帮他们义务干活,仔细观察他们的工艺。他没有解释缘由,又没有想到在何处运用,只是冷不丁地叫亨利为他弄一些可以干木匠活的工具。亨利在父亲的一位老朋友的庄园里发现有一套工具,廉价出售,就给他买下了。多年来,伊桑一直在店铺后边的一块小园地里干活,尽享其乐,其实这块园地只有两张餐桌那么大。他实验了各种不同的种子和培育方法,自豪地感到自己种的蔬菜帮助补充了家庭菜单。作物生长时,他在店铺打烊后或没有顾客时就去照料园地,别的孩子叫他“农民”,他感到骄傲。

星期六上午,伊桑结束了大园地的种植后,走向尼什曼的住宅时,感到一种莫名其妙的激动。他猜想这种心情也许是因为能有机会看到爱普西家的大量藏书吧。他怯生生地敲着门,爱普西立即把门打开。爱普西向父母和奶奶介绍了伊桑,父亲乔格问伊桑是否喜欢那本书。

“非常喜欢,”男孩回答。“它有我一直想得到但不知能在哪儿找到的信息。”

他们进了书房,书房不大,四壁都是书架,书架上堆着杂志、旧报纸和精心排列着的书籍。



“很多书是我父亲传下的，教会提供了不少，我也买了一些。大部分是有关宗教和其他实用知识方面的书籍。”尼什曼先生说着，看了一眼伊桑。伊桑没有回答，只是笑了笑，尼什曼先生感到十分高兴。

“欢迎你随时到这儿来，有些书你可以拿回家去看。”

从此之后，伊桑频频地来到尼什曼家，与爱普西一起在书房里探讨。伊桑很快了解到，爱普西十分通晓她父亲的工作，她可以通过宗教的含义评析最世俗的问题。因此，显而易见，上帝与种子的特性及其生产的作物有直接联系，与如何种植和使用作物也紧密相关。爱普西很快发现，她新朋友的兴趣太狭窄了，只集中在农业、副业、手工艺、新世界其他地方的生活状况等问题上。尽管他们的兴趣不尽相同，但在务农这一点上有部分共同之处，因为莫拉维亚教会教徒一直致力于向加勒比岛及西部地区的本土人传授农业知识。

爱普西不久就与伊桑一道在园地里干活，尼什曼先生帮他们找到了各种各样的种子和幼苗，有些品种伊桑还压根儿不知道。伊桑了解到爱普西只是有些严肃，并不是不幸福。她的父母与伊桑的父母不一样，总是热切地满足她的那些不太高的愿望。她不多说话，这正合伊桑的心意。但是在菜地的管理上，他们却谈得无拘无束，十分投契。

伊桑和爱普西二人都没有太多的朋友，两家很明显极愉快地接受了他们间不断成长的友谊。他们之间的求爱期是在一系列共同经历中一步一步逐渐演化的过程，多半涉及到共同学习植物和地理、种植和培育蔬菜上。到第二年夏天，他们即便决定结婚也似乎是水到渠成的事儿了。再后来，他们就办理了手续，固定了关系。伊桑记不清他们是什么时候第一次牵手的，什么时候他给了她出自责任心的初吻。

那年夏天，亨利·普拉特告诉家人他想圣诞节之后出去谋生。就在他离别两周后，伊桑和爱普西结婚了，与尼什曼家住在一起。伊桑继续在鞋铺里帮父亲干活，工资虽少，但足以满足新家庭的需求。

一天，普拉特先生主动提出把鞋铺利润的大部分交给伊桑，并告诉他将来某一天让他当老板。伊桑不觉吃惊，回答说，一旦亨利在北卡罗来纳安居了，他和爱普西也准备去。普拉特夫妇很失望，也很生气，但爱普西的父亲对他们的决定感到高兴。尼什曼一家人一心追求在美国印第安人中传播福音，他们的女儿和女婿在边远地区或许可以做些传教工作，他们为此不胜欣喜。



第2章

诺福克的自由之子

1765 年

亨利·普拉特离开费城时只带了一些可以背走的东西：衣服，制鞋工具和必需品，过去5年内积攒的43枚八里亚尔币披索。他的最终目标是定居在北卡罗来纳，但他并不急于求成。他沿着一条比较好走的路线，穿过特拉华、马里兰，在安纳波利斯待了两天，而后乘上一艘双桅纵帆渡船，绕过切萨皮克湾，来到了弗吉尼亚。他在诺福克大街上徘徊了一阵，看到了皮革制品生意的兴隆景象，决定在城里暂住几个月。

星期一清晨，他首先就去拜访了市内最大，生意最红火的制鞋厂，他坚持要与厂主卡莱尔先生直接谈话。

快到中午时分，卡莱尔先生来了，亨利断定他是个认真的生意人，并解释说，他原本是费城的制鞋工人，希望在诺福克重操他的行当。为了避免误解，他补充说，他不是学徒，他已有了多年的经验。

厂主说他正好有个空缺，可以雇用他，但要有个试用期。经过讨论之后，他们决定亨利得首先精心制作一双男鞋和一双女鞋，然后，再谋求签订雇用协议。亨利选用了费城的最新式样，很快制作了两双鞋，笑容满面地交给了卡莱尔先生。卡莱尔先生不得不承认亨利的精湛技术，给了他一份工作。但他只是普通雇员，每周工资与其他工人一样。年轻人谦恭地谢绝了厂主的提议，说他宁愿要计件工资，以每双鞋的固定工钱计算。卡莱尔先生仔细地估计了现职工人制作每双鞋的工钱之后，提出了新的提案。但亨利的鞋必须通过质量检查，然后，付给工钱；而且他们的协议条件不得透露给任何其他制鞋工人。

亨利接受了这一提案，感到十分高兴，因为他获得了独立，摆脱了雇主的严格控制，取消了最高工资的界限，给了他工作时间的灵活性。这样，他可以在白天漫游全市，学习皮革制作行业内他还不熟悉的东西。

为了把生活消费减少到最低限度，亨利安排了在邻近的一个住家户